

**EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO**  
**12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)**  
**Curso Geral – Agrupamento 4**

Duração da prova: 120 minutos  
2005

1.ª FASE

**PROVA ESCRITA DE GREGO**

---

**COTAÇÕES**

**I**

1. .... 20 pontos  
2. .... 10 pontos  
3. .... 10 pontos

**II**

..... 80 pontos

**III**

1. .... 12 pontos  
2. .... 8 pontos

**IV**

..... 30 pontos

**V**

..... 30 pontos

**TOTAL** ..... **200 pontos**

**V.S.F.F.**

122/C/1

## A. Critérios de classificação

I		
1.		
1.1.	(2 + 3)	5 pontos
1.2.	(2 + 3)	5 pontos
1.3.	(2 + 3)	5 pontos
1.4.	(2 + 3)	5 pontos
2.		
2.1.		5 pontos
2.2.		5 pontos
3.		
3.1.		5 pontos
3.2.		5 pontos
<b>Subtotal</b>		<b>40 pontos</b>

II		
Οὐδέν γάρ... ἀνθρώποις	12 pontos	
ἀλλ' εἴτε... βούλει	13 pontos	
θεραπευτέον τοὺς θεοὺς	4 pontos	
εἴτε ὑπό... ἀγαπᾶσθαι	12 pontos	
τοὺς φίλους εὐεργετητέον	4 pontos	
Καὶ ἡ Κακία... εἶπεν	6 pontos	
Ἐννοεῖς, ὦ Ἡράκλεις	4 pontos	
ὡς χαλεπήν... διηγεῖται	13 pontos	
ἐγὼ δὲ ῥαδίαν... ἄξω σε	12 pontos	
<b>Subtotal</b>		<b>80 pontos</b>

**Observação:** aos 80 (oitenta) pontos atribuídos à tradução, que se deseja fiel ao sentido e em português correcto, não podem descontar-se mais de 16 (dezasseis) pontos pela totalidade das incorrecções de expressão.

III		
1.	(6 + 6)	12 pontos
2.	(2 + 2 + 2 + 2)	8 pontos
<b>Subtotal</b>		<b>20 pontos</b>
<b>A transportar</b>		<b>140 pontos</b>

**Transporte ..... 140 pontos**

**IV**

Os deuses... homens .....	6 pontos
que desejam .....	5 pontos
praticar boas acções .....	3 pontos
assim, (...) os Gregos... sacrifícios .....	8 pontos
para que... propícios .....	8 pontos

**Subtotal ..... 30 pontos**

**V**

Os sacrifícios .....	12 pontos
Outros actos de culto .....	12 pontos
Organização lógica e correcção do discurso .....	6 pontos

**Subtotal ..... 30 pontos**

**TOTAL ..... 200 pontos**

**B. Chave de resolução**

A chave de resolução que se segue destina-se a uma maior uniformidade na classificação das provas. No grupo I (morfossintaxe), apresentam-se as respostas sob a forma de tópicos; nos grupos II e IV, apresentam-se uma tradução e uma versão para grego, que apenas têm carácter didáctico; no grupo III (etimologia), explica-se a relação etimológica requerida e indicam-se as palavras do texto grego; o grupo V (cultura) contém, de forma resumida, apenas as generalidades mais relevantes, de acordo com as exigências do programa. Em toda a prova, qualquer outra resposta correcta, não referida na chave, deve ser cotada.

**I**

1.
  - 1.1. Οὐδὲν: acusativo (singular); complemento directo de διδόασιν.
  - 1.2. (ὑπὸ) φίλων: genitivo (plural); complemento agente da passiva.
  - 1.3. (ἐπὶ) τὰς εὐφροσύνας: acusativo (plural); complemento circunstancial de lugar para onde.
  - 1.4. σοι: dativo (singular); complemento indirecto de διηγείται.
2.
  - 2.1. διδόασιν: presente do indicativo, 3.<sup>a</sup> pessoa do plural, voz activa.
  - 2.2. ἄξω: futuro do indicativo, 1.<sup>a</sup> pessoa do singular, voz activa.
3.
  - 3.1. Oração subordinada completiva infinitiva.
  - 3.2. O sujeito é τοὺς θεούς.

## II

– Na verdade, os deuses nada (nenhuma coisa) dão aos homens sem trabalho e (sem) aplicação; mas, se queres que os deuses te sejam favoráveis (propícios), é preciso (deves) venerar os deuses; se desejas ser estimado pelos amigos (que os amigos te estimem), é preciso (deves) tratar bem os amigos.

E (então) a Maldade (o Mal), interrompendo(-a), disse:

– Compreendes, ó Héracles, que esta mulher te mostra um caminho difícil (penoso) e longo para (atingir) os prazeres? Eu, pelo contrário, conduzir-te-ei à felicidade por um caminho fácil e curto.

## III

1. A palavra **teocracia** é constituída pelo elemento «teo-», do nome grego θεός, -οῦ (deus, divindade), e «-cracia», do nome grego κράτος, -ους (poder, poderio, domínio); «teocracia» significa, assim, «forma de poder em que a autoridade, emanada de Deus ou dos deuses, é exercida pelos seus representantes na terra». A palavra **politeísmo** é constituída pelo mesmo elemento «teo-», a que se antepôs «poli-», do adjetivo grego πολύς, πολλή, πολύ (muito, numeroso), e se pospôs o sufixo «-ismo»; «politeísmo» significa, pois, «religião ou sistema religioso que admite pluralidade de deuses».
2. filatelia: φίλων ou φίλους (linha 3); macrobiótico: μακρὰν (linha 5); epílogo: ἐπί (linha 5); gineceu: γυνή (linha 6).

## IV

Οἱ θεοὶ τοὺς ἀνθρώπους ὠφελούσιν οἱ τὰ ἀγαθὰ πράσσειν βούλονται (ἐθέλουσιν) ὁὕτως, ἵνα (ὅπως) οἱ θεοὶ ἴλεω ᾧσιν, οἱ Ἕλληνας αὐτοῖς τὰς θυσίας διδάσιν.

## V

Os actos de culto acentuavam a ligação entre o homem e a divindade. A vida religiosa impregnava não só a vida familiar, mas também a ordem social e o próprio governo do Estado. O culto era, assim, imprescindível à prosperidade pessoal e social.

Os sacrifícios, geralmente sangrentos, consistiam na imolação de animais (ovelhas, carneiros, bois, vacas, porcos, cabras e bodes, consoante as preferências de cada divindade) e podiam ser acompanhados de libações (com leite ou vinho) e oferendas (de bolos, de frutos) depositadas nos altares dos deuses. As vítimas eram escolhidas, preparadas e enfeitadas, após o que eram imoladas sobre o altar do deus. Uma pequena parte da vítima era queimada e o restante era dividido entre o sacerdote e os fiéis. Os sacrifícios iniciavam-se com actos de purificação ou lustração e desenrolavam-se sobretudo nos templos.

Além da oferta de alimentos e de vinho, antes de cada refeição e das cerimónias de culto familiar (em que o pai de família também era o sacerdote), as cerimónias do culto oficial consistiam essencialmente em preces, sacrifícios, oferendas, purificações e procissões. A prece era geralmente feita de pé, com os braços levantados ao céu (se se invocavam deuses celestes) ou curvados para a terra (se eram invocadas divindades infernais). Invocava-se o deus e formulava-se o pedido. As oferendas, que podiam acompanhar as preces, consistiam em libações de vinho ou leite ou na oferta de bolos ou primícias das colheitas.

O homem grego também queria conhecer a vontade dos deuses, para saber se poderia contar com o seu auxílio e, no receio de desagradar aos deuses, cumpria cuidadosamente os preceitos e os rituais.